

Translating Text Types

Yahya M. Rabab'ah

MA, English/Arabic Translation



جامعة الملك فيصل

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد

كلية الآداب

Live 3



1. ***Communication is the main purpose of.....***

- a) food
- b) languages
- c) industry
- d) old languages only

1. ***Arabic language speakers can Arabic texts.***

- a) say
- b) understand
- c) write
- d) all mentioned above

1. ***Any language system has its own***

- a) features and norms
- b) norms only
- c) features only
- d) Chinese system



•Read the text below then answer the question that follows:

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث .. وكأنه صوت
السرينة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه أمراً مثيراً .
وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة امر مثير !

This text is taken from a

- a) poem
- b) short story
- c) a sermon
- d) a brochure



•Read the text below then choose the best translation for the underlined sentences:

واذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظة تجري وتهز البيوت ،
ويمر الجاري بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى وهو يجري أن يلقي
السلام ، ويرد الجالسون سلامه ويحاولون سؤاله عن سبب الجري
ولكنه يكون قد نفذ .

- a) My neighbor passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- b) As the runner passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had shot past.
- c) The runner passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- d) As the neighbor passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had gone through.



•Read the following line of poetry then choose the best translation:

دَعِ الْأَيَّامَ تَفْعَلْ مَا تَشَاءُ وَطِبْ نَفْسًا إِذَا حَكَمَ الْقَضَاءُ

- A. Let the days do everything
- B. Let the days do what they will and with good cheer face fate's decree
- C. Let the days do whatever they want and make yourself happy with the judiciary system
- D. Let the days make it and let yourself accept the judge



•Read the following text and answer the following question

Small Change

HOPES deferred rather than hopes dashed: that sums up the reaction of the transport lobby to the **£1.8 billion** in additional funding over the next three years that was announced this week.

Representing a 25% increase in comparison with a 25% cut in the last parliament.

The concession is an important breakthrough, for which local authorities have long campaigned. London First, a business pressure group, estimated in a study, published last month, that a non-residential parking tax levied at an average of **£750** per parking space in central and outer London could raise **£300m** per year, enough, for example, to bridge the investment backlog of London's Underground.

From The Economist Jul 16th 1998

The suitable strategy of translating the underlined digits is to:

- A. translate them according to the exchange rate at that time of publishing the article which is Jul 16th 1998
- B. translate them directly with no change
- C. don't translate them at all
- D. omit them from translation



•The following translation is for the following line of poetry:

Do not bow down before your foes;
Their gloating is a torment dire.

وَلَا تُرِ لِلْأَعْمَادِي قَطُّ ذُلًّا فَإِنْ شَمَاتَ الْأَعْدَا بَلَاءُ

وَلَا تَرْجُ السَّمَاحَةَ مِنْ بَخِيلٍ فَمَا فِي النَّارِ لِلظُّمَانِ مَاءُ

وَلَا حُزْنَ يَدُومُ وَلَا سُرُورُ وَلَا بُؤْسٌ عَلَيْكَ وَلَا رَخَاءُ

إِذَا مَا كُنْتَ ذَا قَلْبٍ قَنُوعٍ فَأَنْتَ وَمَالِكُ الدُّنْيَا سَوَاءُ



Read the following text then answer the question that follows:

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.

The best translation for the given sentence above is:

- a) The King threw a speech on the Ead occasion.
- b) The King of Saudi Arabia said a speech.
- c) The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.
- d) The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.



•The best translation for the following text is:

يسببه عُصَيَّات من نوع « شِيغَلَا »

- A. This is a cause of Shigella.
- B. Shigella type is dangerous.
- C. They are from Shigella.
- D. It is caused by bacilli of genus Shigella.



•Read the following text then answer the question that follows.

الزحار العصوي
مرض إنتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عُصَيَات
من نوع «شيفلا» وتدخل الى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة
الطعام والماء والأصابع الملوثة. وتنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء
الدور الحاد للمرض مع البراز السائل. وقد يكون ذلك خلال دور
النقاهة وحتى بعد شفاء المريض تماماً وقد يظهر الزحار بشكل وبائي
حيث يتجمع الناس وتنعدم الشروط الصحية والنظافة. وتساعد
شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة
الذباب.

According to Dickins, this text belongs to..... text type.

- A. literary
- B. philosophical
- C. persuasive
- D. technical



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
(١) قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

The best way of conveying the meaning of the underlined verse of (*Surat Al-Ikhlâs*) is:

- A. Lord is one
- B. Say (O Muhammad صلى الله عليه وسلم): "He is Allâh, (the) One
- C. Qul Huwa Allahu Ahad
- D. Say Allhu Ahad





مَشْرِفٌ
بِحَمْدِ اللَّهِ

